Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawiązane jest jarzmo moich przestępstw\* – związane Jego ręką. Podniesione zostały na moją szyję\*\* – sprawił, że załamała się moja siła. Pan wydał mnie w ręce tych, którym nie mogę sprostać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Zawiązane jest jarzmo moich przestępstw, נִׂשְקַד עֹלּפְׁשָעַי . Wg Mss G Tg Vg S: Straż trzymana jest nad moimi przestępstwami, עַלּפְׁשָעַי נִׁשְקַד . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Podniesione zostały na moją szyję, עָלּו עַל־צַּוָארִי . Wg niektórych recenzji G oraz Symmacha i Lucjana: Jego jarzmo na mojej szyi, עֻּלֹו עַל־צַּוָארִי . Alternatywna wersja wydaje się bardziej spójna: Moje przestępstwa zawiązane zostały jak jarzmo związane Jego ręką; Jego jarzmo jest na mojej szyi, sprawił, że załamała się moja siła. [↑](#footnote-ref-3)